

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 6.

Vydána dne 17. ledna 1925.

Obsah: (8. a 9.) 8. Úmluva o zavedení mezinárodní obchodní statistiky. — 9. Vyhláška o zajištění domácí spotřeby řepového cukru ve výrobním období 1924/1925.

## 8.

## Úmluva

o zavedení mezinárodní obchodní statistiky.

## Convention

concernant l'Etablissement d'une Statistique  
Commerciale Internationale.

Les Gouvernements D'ALLEMAGNE, DE BELGIQUE, DE BOLIVIE, DU CHILI, DE COLOMBIE, DE CUBA, DU DANEMARK, DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, D'ESPAGNE, DE FRANCE, DE GRANDE-BRETAGNE, DE GUATÉMALA, DE HAÏTI, DE HONDURAS, D'ITALIE, DU JAPON, DU MEXIQUE, DE NICARAGUA, DE NORVÈGE, DU PARAGUAY, DES PAYS-BAS POUR LES INDES NÉERLANDAISES, DU PÉROU, DE PERSE, DU PORTUGAL, DE RUSSIE, DU SIAM, DE SUÈDE, DE SUISSE, DE L'URUGUAY, ayant reconnu l'utilité de prendre des mesures propres à faciliter la comparaison des diverses statistiques commerciales,

Les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

## Article I.

Les États contractants décident d'établir, en dehors de la statistique commerciale publiée par chaque pays, une statistique spéciale basée sur une nomenclature commune groupant, en un nombre restreint de catégories, les marchandises importées et exportées, avec l'indication de la valeur et, autant que possible, du poids.

(Překlad).

## Úmluva

o zavedení mezinárodní obchodní statistiky.

Ježto vlády NĚMECKA, BELGIE, BOLIVIE, CHILE, KOLUMBIE, KUBY, DÁNSKA, REPUBLIKY DOMINIKÁNSKÉ, ŠPANĚLSKA, FRANCIE, VELKÉ BRITANIE, GUATEMALY, HAITI, HONDURASU, ITALIE, JAPONSKA, MEXIKA, NIKARAGUY, NORSKA, PARAGUAYE, NIZOZEMSKA ZA NIZOZEMSKOU INDII, PERU, PERSIE, PORTUGALSKA, RUSKA, SIAMU, ŠVÉDSKA, ŠVÝCARSKA, URUGUAYE shledaly užitečným učiniti vhodná opatření, aby se usnadnilo srovnání různých obchodních statistik,

dohodli se podepsaní, náležitě zmocnění, o tomto:

## Článek I.

Smluvní státy zavedou vedle obchodní statistiky uveřejňované každou zemí ještě zvláštní statistiku založenou na společném názvosloví, seskupujícím v omezený počet kategorií zboží dovážené a vyvážené, s udáním ceny a pokud možno i váhy.



## Article II.

Les États contractants déclarent adopter à cet effet la nomenclature commune dont le texte est annexé à la présente Convention.

## Article III.

En vue d'assurer la publication de la statistique spéciale visée à l'article I, les États contractants sont d'accord pour créer à Bruxelles un Office international sous le titre de *Bureau international de Statistique commerciale*.

## Article IV.

Le Bureau international est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements statistiques qui lui sont fournis par les États contractants relativement à leur commerce d'importation et d'exportation. Ces États s'engagent à mettre le Bureau en possession de toutes les indications nécessaires pour établir la statistique spéciale dont il est question à l'article I.

La publication de cette statistique se fera dans un organe intitulé: *Bulletin du Bureau international de Statistique commerciale*.

## Article V.

Le Bureau international, dont les frais sont supportés par les États contractants, est placé sous la haute direction du Gouvernement belge et fonctionne sous sa surveillance.

## Article VI.

Un Règlement, annexé à la présente Convention et ayant la même force obligatoire que celle-ci, détermine l'organisation du Bureau international et fixe la part d'intervention de chacun des États contractants dans les frais occasionnés par le fonctionnement dudit Bureau.

## Article VII.

Les États et colonies qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y accéder ultérieurement.

L'accession sera notifiée par écrit au Gouvernement belge qui la fera connaître à tous les États contractants. L'accession emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses stipulées dans la présente Convention et elle sortira ses effets à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante.

## Článek II.

Smluvní státy prohlašují, že k tomu cíli přijímají společné názvosloví, jehož text jest přiložen k této úmluvě.

## Článek III.

Aby zajistily uveřejňování zvláštní statistiky, již se týká čl. I., smluvní státy shodly se, že zřídí v Bruselu mezinárodní úřad pode jménem *Mezinárodní kanceláře pro obchodní statistiku*.

## Článek IV.

Mezinárodní kancelář je pověřena sbírat, zpracovávat a uveřejňovat statistické informace, jež jí o svém dovozním a vývozním obchodu budou smluvní státy dodávat. Tyto státy zavazují se zaopatřit kanceláři všechny údaje potřebné k zavedení zvláštní statistiky, o níž jedná čl. I.

Statistika tato bude uveřejňována v časopise zvaném *Bulletin du Bureau international de Statistique commerciale* (Věstník mezinárodní kanceláře pro obchodní statistiku).

## Článek V.

Mezinárodní kancelář, jejíž náklady ponechají smluvní státy, svěřuje se vrchnímu řízení belgické vlády a vykonává svou činnost za jejího dozoru.

## Článek VI.

Řád, připojený k této úmluvě a stejně jako tato závazný, určuje organizaci Mezinárodní kanceláře a stanoví podíl každého ze smluvních států na nákladech vznikajících činnostmi řečené kanceláře.

## Článek VII.

Státy a kolonie, jež nezúčastnily se této úmluvy, budou k ní moci přistoupiti později.

Přístup bude písemně oznámen belgické vládě, jež o něm zpraví všechny smluvní státy. Přístup bude znamenati přijetí všech doložek v této úmluvě sjednaných a nabude účinnosti počínajíc 1. lednem roku příštího.



## Article VIII.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées au Ministère des Affaires Étrangères à Bruxelles le plus tôt possible et, en tous cas, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1914.

Elle deviendra obligatoire à cette date et elle restera en vigueur pendant sept ans.

Si, douze mois avant l'expiration des sept premières années, la présente Convention n'a pas été dénoncée, elle subsistera pendant un nouveau terme de sept années et ainsi de suite de sept en sept ans.

La dénonciation sera adressée au Gouvernement belge qui aura à consulter les autres Gouvernements sur les conditions dans lesquelles la Convention resterait exécutoire entre eux.

## Article IX.

Il est entendu que douze mois avant l'expiration de chaque période septennale, chacun des États contractants aura la faculté de provoquer, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, la réunion d'une Conférence en vue de discuter toutes propositions relatives à la comparaison des différentes statistiques commerciales.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le trente-un décembre mil neuf cent treize.

## Článek VIII.

Úmluva ta bude ratifikována; její ratifikace budou složeny v ministerstvu věcí zahraničních v Bruselu co nejdříve, v každém případě však před 1. červencem 1914.

Tímto dnem stane se úmluva závaznou a zůstane v platnosti po sedm let.

Nebude-li dvanáct měsíců před vypršením prvních sedmi let tato úmluva vypověděna, potrvá dalších sedm let a podobně vždy po sedmi letech dále.

Výpověď bude adresována belgické vládě, jež se poradí s ostatními vládami o podmínkách, za nichž by úmluva zůstala mezi nimi v platnosti.

## Článek IX.

Rozumí se, že 12 měsíců před vypršením každého sedmiletého období bude moci každý ze smluvních států způsobiti prostřednictvím belgické vlády svolání konference, jež by jednala o návrzích, týkajících se srovnávání různých obchodních statistik.

Čemuž na svědomí plnomocení podepsali tuto úmluvu.

Dáno v Bruselu dne třicátého prvního prosince roku tisícího devítistého třináctého.

*(V originále následují podpisy, jakož i příloha zmíněná v čl. II. úmluvy.)*

## Annexe à la Convention (Art. VI.).

## Règlement d'Organisation du Bureau International de Statistique Commerciale.

En exécution de l'article VI de la Convention en date de ce jour, les États contractants adoptent le Règlement ci-après concernant l'organisation du Bureau International de Statistique Commerciale, créé en vertu de l'article III de ladite Convention.

## ATTRIBUTIONS.

## Article I.

Le Bureau international a pour mission:

a) De coordonner les renseignements que lui transmettent les Pays contractants aux

## Příloha k úmluvě (čl. VI.).

## Organisační řád Mezinárodní kanceláře pro obchodní statistiku.

K provedení článku VI. úmluvy z dnešního dne smluvní státy přijímají níže uvedený řád, týkající se organizace Mezinárodní kanceláře pro obchodní statistiku, zřízené na základě III. řečené úmluvy.

## PRAVOMOC.

## Článek I.

Mezinárodní kancelář má za úkol:

a) zpracovávat informace, jež jí smluvní země odevzdají k účelům v úmluvě uvedeným,



fins visées par la Convention et de les publier d'après la *nomenclature commune* adoptée en vertu de l'article II de ladite Convention ;

b) De préparer éventuellement les travaux des Conférences dont la réunion serait décidée conformément à l'article IX de la Convention.

## PUBLICATIONS.

### Article II.

Le Bulletin du Bureau International de Statistique Commerciale, publié en vertu de l'article IV de la Convention, est annuel.

### Article III.

Le format du Bulletin et les tableaux y contenus sont conformes aux modèles annexés au présent Règlement d'organisation.

### Article IV.

Le Bulletin est rédigé en langue française.

Les valeurs sont indiquées en francs et les poids d'après le système métrique.

Le Bureau international conserve des droits exclusifs quant à la propriété de ses publications.

### Article V.

En vue de l'élaboration du Bulletin, chacun des Pays contractants fait parvenir au Bureau international, le plus tôt possible et au plus tard en novembre, les renseignements statistiques relatifs à l'année précédente.

Ces renseignements sont consignés dans des formulaires fournis aux différents États par le Bureau international et conformes aux modèles annexés au présent Règlement d'organisation.

Dans le cas où les marchandises ne peuvent pas être classées dans l'une ou l'autre des rubriques de la nomenclature commune, il y a lieu d'indiquer — dans les formulaires — le numéro d'ordre de la rubrique relative, dans chaque catégorie, aux marchandises non classées, c'est-à-dire qui ne font pas l'objet d'une rubrique spéciale.

### Article VI.

Le Bulletin publié par le Bureau international est distribué aux Gouvernements contractants proportionnellement à leur part d'intervention dans les frais de l'institution et ce sur la base de dix exemplaires par unité de cent francs.

a uveřejňovati je podle *společného názvosloví* přijatého na základě II. řečené úmluvy ;

b) připravovati po případě práce konferencí, jichž svolání by bylo usneseno ve smyslu článku IX. úmluvy.

## PUBLIKACE.

### Článek II.

Věstník Mezinárodního úřadu pro obchodní statistiku, vydávaný na základě článku IV. úmluvy, vychází ročně.

### Článek III.

Formát Věstníku a tabulky v něm obsažené odpovídají vzorům připojeným k tomuto organizačnímu řádu.

### Článek IV.

Věstník je psán jazykem francouzským.

Hodnota udává se ve francích a váha podle soustavy metrické.

Mezinárodní kancelář podržuje výhradní vlastnické právo na své publikace.

### Článek V.

Za účelem vypracování Věstníku dodá každá ze smluvních zemí Mezinárodní kanceláři co nejdříve a nejpozději v listopadu statistické informace vztahující se k roku předešlému.

Tyto informace sepíší se na formulářích, jež dodá Mezinárodní kancelář jednotlivým státům a jež budou odpovídati vzorům připojeným k tomuto organizačnímu řádu.

Nedá-li se určité zboží zařaditi do některé z rubrik společného názvosloví, jest ve formulářích vyznačiti pořadové číslo rubriky vztahující se, v každé skupině, ke zboží nezařazenému, totiž takovému, pro něž není zvláštní rubriky.

### Článek VI.

Věstník vydávaný Mezinárodní kanceláří rozesílá se smluvním vládám v poměru k jejich podílu na nákladech instituce, při čemž na každých sto franků připadá deset výtisků.



Les exemplaires supplémentaires qui seraient réclamés par lesdits Gouvernements pourront leur être fournis par le Bureau international d'après un barème à déterminer. La demande doit en être faite lors de l'envoi des renseignements visés à l'article V du présent Règlement.

Les conditions de la vente du Bulletin aux États non contractants et aux particuliers seront réglées par le Bureau international.

#### Article VII.

Chaque État contractant envoie directement au Bureau international deux exemplaires de la publication annuelle relative à la statistique de son commerce extérieur.

#### PERSONNEL.

#### Article VIII.

Le personnel du Bureau international est nommé par les soins du Gouvernement belge.

#### Article IX.

Le Gouvernement belge est chargé de prendre les mesures utiles pour le fonctionnement du Bureau international, en restant dans les limites tracées par la Convention et par le présent Règlement.

Il fait les avances de fonds nécessaires et veille à la marche régulière de l'institution.

#### BUDGET.

#### Article X.

Afin de déterminer équitablement la part contributive des États contractants dans les dépenses annuelles du Bureau international, ces États sont répartis en six classes correspondant à l'importance de leur commerce spécial respectif, savoir:

- 1<sup>re</sup> classe: plus de 4 milliards de francs;
- 2<sup>e</sup> classe: plus de 3 milliards jusqu'à 4 milliards de francs;
- 3<sup>e</sup> classe: plus de 2 milliards jusqu'à 3 milliards de francs;
- 4<sup>e</sup> classe: plus de 1 milliard jusqu'à 2 milliards de francs;
- 5<sup>e</sup> classe: plus de 500 millions jusqu'à 1 milliard de francs;
- 6<sup>e</sup> classe: 500 millions de francs et moins.

Nadpočetné výtisky, jež by řečené vlády požadovaly, mohou jim býti dodány Mezinárodní kanceláři podle rozvrhu, jenž bude stanoven. Příslušnou žádost jest podati při zaslání informací zmíněných v článku V. tohoto řádu.

Prodejní podmínky Věstníku státům nesmluvním a osobám soukromým budou upraveny Mezinárodní kanceláří.

#### Článek VII.

Každý smluvní stát zasílá přímo Mezinárodní kanceláři dva výtisky roční publikace o statistice svého zahraničního obchodu.

#### PERSONÁL.

#### Článek VIII.

Personál Mezinárodní kanceláře jest jmenován péčí belgické vlády.

#### Článek IX.

Belgická vláda jest pověřena učiniti potřebná opatření pro činnost Mezinárodní kanceláře zůstávající v mezích vytyčených úmluvou a tímto řádem.

Poskytuje potřebné peněžní zálohy a bdí nad pravidelným chodem instituce.

#### ROZPOČET.

#### Článek X.

Aby mohl býti spravedlivě stanoven příspěvek smluvních států k ročním výdajům Mezinárodní kanceláře, jsou tyto státy rozděleny na šest tříd odpovídajících rozsahu jejich speciálního obchodu, totiž:

- 1. třída: nad 4 miliardy franků,
- 2. třída: nad 3 miliardy až do 1 miliard franků,
- 3. třída: nad 2 miliardy až do 3 miliard franků,
- 4. třída: nad 1 miliardou až do 2 miliard franků,
- 5. třída: nad 500 milionů až do 1 miliardy franků,
- 6. třída: 500 milionů franků a méně.



## Article XI.

Les parts contributives des États contractants dans le budget des dépenses fixées approximativement à trente-cinq mille francs par an, sont établies, pour toute la durée de la Convention, de la manière suivante:

|                                  |               |
|----------------------------------|---------------|
| 1 <sup>re</sup> classe . . . . . | 1,200 francs; |
| 2 <sup>e</sup> classe . . . . .  | 1.100 francs; |
| 3 <sup>e</sup> classe . . . . .  | 1.000 francs; |
| 4 <sup>e</sup> classe . . . . .  | 900 francs;   |
| 5 <sup>e</sup> classe . . . . .  | 800 francs;   |
| 6 <sup>e</sup> classe . . . . .  | 700 francs.   |

Le paiement des cotisations échéant aux Parties contractantes s'effectue entre les mains du Ministre des Affaires Étrangères de Belgique ou de son délégué, dans le courant du premier trimestre de chaque exercice et en monnaies ayant cours légal en Belgique.

## Article XII.

Les sommes provenant de la vente du Bulletin par le Bureau international sont versées au Budget des recettes.

## Article XIII.

Les États qui se retireraient de la Convention perdent leur droit de copropriété dans le fonds commun.

## Article XIV.

En cas de dissolution, le fonds commun sera liquidé entre les États contractants, proportionnellement aux parts contributives déterminées par l'article XI du présent Règlement.

## Article XV.

L'excédent éventuel du budget d'un exercice est reporté au budget de l'exercice suivant.

Le cas échéant, les excédents servent à constituer un fonds de réserve destiné à parer aux dépenses imprévues.

## Article XVI.

Un rapport sur la gestion financière du Bureau international et la marche des travaux est adressé chaque année aux Gouvernements contractants.

Fait à Bruxelles, le trente-un décembre mil neuf cent treize.

## Článek XI.

Příspěvky smluvních států k rozpočtu výdajů, stanovených přibližně třicetipětí tisíci franků ročně, určují se na celou dobu trvání úmluvy takto:

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| 1. třída . . . . . | 1,200 franků, |
| 2. třída . . . . . | 1,100 franků, |
| 3. třída . . . . . | 1,000 franků, |
| 4. třída . . . . . | 900 franků,   |
| 5. třída . . . . . | 800 franků,   |
| 6. třída . . . . . | 700 franků,   |

Placení příspěvků připadajících na smluvní strany provádí se k rukám belgického ministra zahraničních věcí nebo jeho delegáta v prvním čtvrtletí každého správního roku ve méně mající zákonný oběh v Belgii.

## Článek XII.

Částky pocházející z prodeje Věstníku Mezinárodní kanceláře spadají do rozpočtu příjmů.

## Článek XIII.

Státy, které by od úmluvy odstoupily, pozbývají spoluvlastnického práva na společném jmění.

## Článek XIV.

V případě rozpuštění bude společné jmění rozděleno mezi smluvní státy poměrně k příspěvkům určeným článkem XI. tohoto řádu.

## Článek XV.

Eventuelní rozpočtový přebytek jednoho správního roku přenáší se do rozpočtu roku následujícího.

Podle potřeby lze přebytku použití k vytvoření rezervního fondu, určeného k úhradě výdajů nepředvídaných.

## Článek XVI.

Smluvním vládám zasílá se každoročně zpráva o finančním hospodářství Mezinárodní kanceláře a o postupu prací.

Dáno v Bruselu jednatřicátého prosince tisíc devět set třináct.

(V originále následují podpisy, jakož i vzorce zmíněné v čl. III. a V. organizačního řádu.)



**Protocole.**

Les États contractants se réservent d'examiner, le moment venu et de commun accord, l'opportunité d'instituer à côté du Bureau international créé par la Convention, un Conseil international permanent appelé à donner son avis sur les questions concernant l'application de la Convention.

Fait à Bruxelles, le trente-un décembre mil neuf cent treize.

**Protokol.**

Smluvní státy vyhrazení si právo zkoumati v dané chvíli ve společné dohodě, zda by bylo vhodné zřídit, vedle Mezinárodní kanceláře vytvořené úmluvou, stálou Mezinárodní radu, povolanou, aby projevila svůj názor o otázkách týkajících se provádění úmluvy.

Dáno v Bruselu jednatřicátého prosince tisíc devět set třináct.

*(V originále následují podpisy.)*

Vyhlašuje se s tím, že republika Československá přistoupila k této úmluvě rozhodnutím presidenta republiky ze dne 30. září 1924.

Přístup byl notifikován belgické vládě ministerstvem zahraničních věcí dne 30. října 1924, takže úmluva podle článku VII. vstoupí se všemi doložkami v působnost pro Československou republiku dne 1. ledna 1925.

Hořejší mezinárodní úmluva zavazovala dne 1. května 1924:

a) Signatární státy a země, jež úmluvu ratifikovaly: Belgi, Dánsko, Francii, Guatemalu, Island, Japonsko, Mexiko, Německo, Nizozemskou Indii, Norsko, Portugalsko, Rusko, Siam, Španělsko, Švédsko, Švýcarsko, Uruguay, Velkou Británii.

b) Jiné státy a země, jež nově přistoupily: Australii, Belgické Kongo, Maďarsko, Rakousko.

Dr. Beneš v. r.

**9.**

**Vyhláška ministra pro zásobování lidu  
ze dne 8. ledna 1925**

**o zajištění domácí spotřeby řepového cukru  
ve výrobním období 1924/1925:**

K provedení a zajištění předpisu § 1, odst. 1., vládního nařízení ze dne 8. května 1924, č. 100 Sb. z. a n., o zajištění domácí spotřeby cukru ve výrobním období 1924/1925, ministr pro zásobování lidu vyhlašuje toto:

Aby bylo obyvatelstvo po celé výrobní období 1924/1925 v rámci kontingentů rafinády

uvedených v § 1, odst. 1., vládního nařízení ze dne 8. května 1924, č. 100 Sb. z. a n., řádně cukrem zásobováno a zabráněno bylo přesunům zdaněného cukru z Čech, Moravy a Slezska na Slovensko nad přípustnou míru, opravňují se ku podání zásilek cukru k dopravě železnicemi z území Čech, Moravy a Slezska na Slovensko v množství nad 800 kg pouze rafinerie cukru. Zásilky cukru tomuto předpisu nevyhovující nesmějí železniční úřady k dopravě přijmouti.

Dr. Franke v. r.